

A Lenga Turrese

Lettera

Z

da **záccaro** a **zuzzuso**



Salvatore Argenziano – Gianna De Filippis

zàccärö: *s. m.* *Zaccariéllo*. Bimbo capriccioso. Traslato per una piccola parte di una cosa, *na nticchia*.

***BAS.** Ah zaccaro, frasca, merduso, piscialietto, sautariello de zimmaro, pettola a culo, chiappo de 'mpiso, mulo canzirro!

***BAS.** lo patre, vedenno la bona creanza e la grazia de sto zaccariello, le iettaie na bella catena d'oro a lo cuollo.

***BAS.** «Che bella cosa è chesta? da dove so' sguigliate sti zaccare e sti peccenache? è possibele che non ce sia argento vivo da scrastarele da sta casa?

***BAS.** Deh quanta me ne fa 'sto cecatiello,
nato come Dio vole a l'annascuso,
'sto zaccaro d'Amore presentuso!

***DB.** Vide, che zaccariello, ente che cosa
Pe no cane, e na lepera m'adora:
Ma saie tu core mio, nò ll'haverraie
Si nò mme daie quaccosa.

zàcchëra: *s. f.* Macchia di fango. *Nzaccariarse*: infangarsi.

etim. Longobardo “zahhar”, liquido gocciolante.

***ETN.** O Lucia 'nzaccarata
perchè pur stai costruzzata
miau, miau gatta malata

va cucina licca pignata, cula cacata

***GF.** Guagliù veniteme a piglià e purtateme 'int 'e campi 'nzaccariati!

zaffaràna: *s. f.* Zafferano. Pianta erbacea delle Iridacee (*Crocus sativus*).

etim. Arabo “za' faran”.

***BAS.** diente de lupo, fico e meze lune
e coralle e mologne e porcelluzze,
che pare spiccecato
chi accatta zaffarana!

***CORT.** Nora stea bella a l'uocchie de na fata,
Co certe trezze ch'allogate aveva
De lino tinto co la zaffarana,
E na gonnella de na foretana.

zaffäranárö: *s. m.* **1.** Rivenditore di panni vecchi acquistati in cambio di zafferano. In seguito furono detti *sapunari* perché davano in cambio del sapone. *L'ago 'i zaffarano*: Ago grosso usato dai *zaffaranari* e dai materassai.

2. Chi acquistava dal boia gli abiti dei giustiziati.

***BAS.** La quale fu cossì terribele che non ce restaie né acciaffature né zaffaranaro a lo cuoco de la iostizia

zaffäranárö: *cor.* Venditore ambulante di spezie ai quali era affidata in Sicilia la vendita dei manufatti di corallo.

zaffiá: *v. tr.* Eseguire un rinzaffo, una mano di intonaco grezzo prima della stesa dell'intonaco finale.

etim. Spagnolo “zafio”.

zaffiàta: *s. f.* Zaffata.

*TP. pròpeto quanno tiene 'o spanto
'e 'ntènnerla o d'azzettarla sor' e l'ammòre
issa jètta zaffiat' e niro, pare
na seccia appaurata e 'nchiude ll'uòcchie.

záffiö: *s. m.* Oggetto rozzo, non rifinito. *agg.* Di scarso valore.

etim. Spagnolo “zafio”.

*BAS. «Signora mia, drinto a sta cascietta io porto cose zaffie e de poco spesa; ma si ve degnassevo de venire a la nave mia ve farria vedere cose dell'autro munno, pocca aggio tesore de cose belle e degne de gran signore».

*BAS. "Non fui chiafeo, né zaffio,
ca leieva scorrenno lo Petommo,
e venze a despotare Rienzo e Ciommo;

záffö: *s. m.* Zaffio. Tappo, *stuppaglio*. Anche sbirro.

etim. Longobardo “zapfo”.

zagarèlla: *s. f.* Ziarella. Nastrino di stoffa. Cose di poco pregio: *Ziarelle*.

*BAS. Ora mo, essenno venuta la festa e sciute le figlie de la maestra
tutte spanpanate sterliccate 'mpallaccate, tutte zagarelle campanelle e
scartapelle,

*BAS. e tanto passaie gridanno pe 'nante la casa de Liviella che lo
chiammaie e, pigliatose na vista de le belle rizzole, coperciere, zagarelle,
filonente, pontille e pezzolle, pannicielle, vroghere, spingole, scotelle
de russo e tocche de regina che portava

*CORT. «Tutte so' sciure e tutte penneriglie
E cannacche e scioccaglie e zagarelle;

Se radeno lo fronte co le striglie
Pe parere cchiù lustre, ianche e belle;

*SGR. Femmene, o vuie che pe parere belle

Li tuppe ve mettite a la spagnola,
E 'mmiezo a tanta nocche e zagarelle
Parite iusto lècore 'n gaiola;

zállërö: *s. m.* Zallo. Zotico, villano. Traslato per fesso.

*VIV. Cu 'a bona maniera
faccio cade' 'o brigadiere,
piglio e lle vengo o mestiere:
dico ca o tengo ccà

'O zallo s' 'o mmocca,
l'avota 'a capa e s'abbocca,
ma nun appena me tocca
me n'ha da manna'.

*VIV. S'allustrano ll'ogne cu 'a carta 'e cristallo
halle, halle, halle, halle.

E tanto ca fanno ca trovano 'o zallo

*BRA. T' 'o staje chiagnenno, oj ne', t' 'o staje chiagnenno
'o tiempo ch'io sciupaje – e dalle e ddalle... –

appriesso a tte ch'îve truvato 'o zallo
e te crediste... 'e puté fà marena!?!...

zambràcca: *s. f.* Cameriera di infimo ordine.
etim. Dal francese “chambre” e suffisso peggiorativo *-acca*.

zàmmarö: *s. m.* *Támmaro*. Villano, zotico.
etim. Arabo “tammar”, mercante di datteri.

zampá: *v. tr.* Rubare, portare via.
*SGR. Aimé, ca Morte sempe fa sto schiasso,
E le meglio ne zampa e se le porta.
E tu lo bide e lo compuorte, o Sciorta?
*SGR. Tu che li core arruocchie
Zampane da sto pietto pe doie ore
Lo chianto e lo dolore,
Mente st' uocchie appapagno e piglio suonno.

zampagliónë: *s. m.* Zanzarone
*SGR. P' amante se pigliaie Capo d' Avrunzo;
Ed io, scornato, accossì disse pone:
"Già lo iudizio l' haie mannato a Chiunzo!
E ghiusto faie comme a lo zampaglione,
Che non se posa maie, si no' a lo strunzo".
*ETN. Esce no zampaglione da la votta,
Piglia la spata, e se ne va a la corte:
– Sio Capetanio, famme no faore:
Piglia la mosca, e miettela 'mpresone!
La mosca se n'ascìje pe la cancella....
No povero cecato, na panella !..

zampagliónë: *s. m.* Zabaione.
*GC. Quanta briosce v'hanno nfose 'a dinto,
quanta biscotte pe' culazione,
quant'ova fresche fatte a zampaglione,
quanta briosce v'hanno nfose 'a dinto!

zampánö: *s. m.* Zanzara.

zampinö: *s. m.* Zampillo.

zampittö: *s. m.* Calzatura rustica. Traslato per villano. L'etimologia deriva da “zampa”, quindi qualcosa di animalesco.

*SCAR. E tu, padre senza core, curre, curre, va a farte vedé sti zampitti
de paisane tuoje, va addò sti cafune che puzzene da ciente canne
lontane!...

*BRA. so' asciute 'mmiezo chisti senzacrsto
'e ciento razze e cciento tinte 'e pella,
cu 'a famma a ll'uocchie, cu 'e zampitte
e pronte a tutto p'abbuscà 'a muneta...

záncö: *s. m.* *Zango*. Fango.

*BAS. chiovellecavano, e a lo meglio de lo correre
'ntroppecaie, sciuliaie e deze de zippo e de

pesole dinto 'no zanco chiatrato dove me
'mpantanaie de manera che me fece 'no parmo
e tre deta de chiarchio a l'albernuzzo;

zancónë: *naut. Zangone.* Forcaccio. Parte inferiore delle ordinate di prora e di poppa. Con lo *stammenale* costituisce la *matera*.

etim. Dalla voce “zanca” nel significato di forca, ramo biforcuto; vedi *furcélla*.

zandràglia: *s. f. Zantraglia.* 1. Donnaccia plebea.

etim. Francese “les entrailles”, richiamo dei soldati francesi alle donne raccoglitrice degli avanzi della cucina, le interiora degli animali. vedi anche dallo spagnolo “andrajo”, cencio, straccio.

2. zandràglië: *s. f. pl.* Cenci, stracci.

etim. Per la definizione 2. dallo spagnolo “andrajo”, cencio, straccio.

***BAS.** Damme 'no torceturo,
quanto faccio 'na 'ntosa a 'sta zandraglia,
ca la voglio pesare comm'a purpo!

***BAS.** se ne venne a la scura, portata pe mano da no cammariero drinto
la cammara de lo re, dove, levatose le zandraglie, se schiaffaie drinto a lo
lietto.

***BAS.** la figlia faceva ire co na gonnella de saia 'nfrappata e corpetto de
scierghiglia e la negra figliastra co le peo zandraglie e pettole de la casa;

***MB.** Che ll'ave cu nuie, chella zandraglia?

- 'Assate 'a sfucà! È 'a mmiria!

***SCAR.** A me? Vattenne, baccalajuolo!

- Ah! Signore, ricordatevi che m'ha chiamato baccalajuolo!

- Eh! Dalle sotto!

- Vattenne, zantraglia!

- Zantraglia?! Signore, ricordatevi che m'ha chiamata zantraglia!

***EDD.** 'O treno,

'a carrettella,

'o siscariello

'e zzantraglie che alluccheno

'e gghianare.

zandragliàta: *s. f. Zantragliata.* Azione plebea, rumorosa e popolare. *Chiazzata*, litigio di piazza.

zandragliùsö: *agg. Zantragliuso.* Plebeo, volgare.

***BAS.** scianchella, scioffata, quaquarchia, zellechetenzé, pettolella,
perogliosa, mezacamisa, zantragliosa, fonnachera, vaiassona, vozzolosa,
magnapane a parte, ietta-cantarielle,

***CORT.** Non m'haie legato, strega fattocchiara,

Perchiepetola, brutta zantragliosa!

E Carmosina mia scura ed ammara

Faie che co mico stia pe chessa cosa.

***PS.** scianchella, scioffata, quaquarchia, pettolella, perogliosa, meza-
cammisa, zantragliosa, fonnachera, vajassona, vozzolosa, votta
schiattata, affoca-peccerille,

*ETN. Passa a ttiempo a zi' vavosa
vecchia trammera zandragliosa
a vavosa pe nu ráno
faceva a li pisci la ruffiana

zanfuóscö: s. m. Cafone, buzzurro.

zángö: s. m. Zanco. Fango.

zangónë: naut. Zancone. Parte inferiore dalla curvatura molto accentuata delle ordinate di prora e di poppa. Con lo *stammenale* costituisce la *matera*.

zangusö: agg. Fangoso.

zannáppülö: s. m. Pezzente risagliuto.

zannaria: s. f. Pagliacciata.

etim. Da “Zanni”, personaggio della Commedia dell’Arte lombarda, diminutivo di Giovanni.

*DB. Pe tornare à preposeto, ve dico
Cà femmena, che n'homm sulo cerca
Sarrà sempre pezzente la meschina,
Mà nò Corisca, che n'hà d'ogne mmesca.
Che fede? che costantia? zannarie.

zannèta: s. f. Moneta d’argento da mezzo carlino che era stata sottoposta ad una “tosatura”, cioè limatura.

etim. Dallo strumento che serviva alla tosatura, “zanna”, dente.



zannëttárö: *s. m.* Zannettario. Imbroglione, falsario.

etim. Chi “tosava” limava, le monete d’oro e d’argento.

*BAS. Nce sarria assai che dicere de le ’mbrogliè che correno, pocca se senteno cose da scire da li panne: boffune regalate, forfante stimate, poltrune ’norate, assassine spalliate, zannettarie defenzate e uommene da bene poco prezzate e stimate.

*BAS. Comme la fa fiscale!

Encene chiù? Che m'hai trovato fuorze

co 'na colata sotta,

o co li stiglie de 'no zannettario?

o a robbare 'na cappa?

Songo io lo primmo ch'a 'sto bisco 'ncappa?

*BAS. Lloco li zannettarie

portano li recapete

spisso a cannariare;

lloco fanno li cunte:

zappiëllö: *s. m.* Piccola zappa.

*NL. Vennero leste leste , a bbuonecchiune

Stole, sacche, sporte e co sportune

Cert'aote se mettieno a ccàrrejare

Fune , zappe , mazzoccole , zappielle

Cate , sciamarre, cuofane, cocchiare

Pale , scale , scalille , manganielle

Crive , chiuove , terocchie , vregare

Serre , pennielle , sfragasse , martielle,

E cquanto maie nce vole, pe ffa na casa;

Da lo soppigno pe nzì a la prevasa

zappignö: *naut.* Zappino. Tintura per tingere le reti, estratta dalla corteccia di una varietà di pino.

etim. Dal Latino “sappinus”, abete, da “pinus”, pino

zappuliá: *v. tr.* Zappettare. Traslato per rubacchiare.

*BAS. Lo prencepe, co la maggiore preiezza de lo munno, fatto portare la testa a la propia cammara soia, la fece mettere a na loggia e co le propie mano la zappoleiava e adacquava.

*BAS. La quale, co na preiezza che non capeva drinto la pella, pastenaie lo dattolo a na bella testa, lo zappoleiava, adacquava e co la tovaglia de seta matino e sera l'asciucava,

zappullö: *s. m.* Dente incisivo, riferito ai bambini.

zarëllàra: *s. f.* Venditrice di *ziarelle*, merceria e articoli diversi.

*ETN. Ammore mio da tanto luntano.

Pecche non pienze a mme, e poi te ne viene?

Nun aggio pe' chi lettere ti mannare,

Aggio allentato a tutte li curriere!

Aggio allentato a tutte li scrivane!

Lu zarellaro che carta venneva!

Cielo! Sapesse scrivere 'sta mano
Tanto te scrivarrìa fino a che biene!

***SCAR.** L'avarria potuto portà da D.a Concetta la stiratrice, D.a Rachela la zarellara, la siè Rosa la fruttajola, Prizela la cantenera, Carmela la panettera, Luisella la chianchera, Vicenza la capera, e tant'aute che lo volevano, ma nuje non l'avimmo voluto affidà a nisciuno.

***SCAR.** se ne vene a Napole, pe se mettere a fà lo zarellaro, s'affitta sta puteca co na cammera e na saletta ncoppa e se mette nu pesone ncuollo de 50 lire a lo mese...

zárrö: *s. m.* Errore, svista. Sasso sporgente. **Pigliá nu zarro.*

etim. Arabo "zahr". Da **Francesco Marciano**. Zarro. Sta per "equivoco, errore, abbaglio, papera". "Piglià 'nu zarro". Lo zarro, come una cantonata, si piglia, cioè si urta, si intoppa. L'etim. deriva dall'arabo Zahr che significava "dadi da gioco", costituiti un tempo da piccole pietre su cui erano incisi i numeri (vedi azzardo in italiano). Quindi pietra contro cui si può andare a finire inavvertitamente prendendo una cantonata, un abbaglio, uno zarro.

***SCAR.** Oh! No, per una celebrità come voi si deve far tutto. A Napoli non c'è festa di ballo, non c'è riunione che non si parla di Augusto Ferro, il più gran tenore dell'epoca!

- Vi che zarro ch'ha pigliato chesta!

***BRA.** Nc' êv' 'a penzà... ll'êv' 'a capí... e invece me 'nzallanette, assapuranno 'o ddoce e me credette 'e stà dint'â vammace, penzaje 'e puté essere felice pe tutt' 'a vita mia e invece, invece m'ero sbagliato... êvo pigliato 'o zzarro,

zássö: *s. m.* Chi fa un lavoro servile. Aiutante di bottega. Confronta il siciliano "zassu", bifolco.

zavàccülë: *s. f. pl.* Zavaglie. Cianfrusaglie.

zavàglia: *s. f.* Nastro, legaccio.

***SGR.** Né sospire né grutte
Le ggran borrasche toie ponno appracare,
E nfra scuoglie e seccagne
De li zavaglie tuoi se rompe e fragne.

zavanèllë: *s. f. pl.* Cianfrusaglie, pannolini.

etim. Spagn. "sabanilla",

***BAS.** tornatenne o Criosa, e Shiorella, ca le bellezze vostre so' zavanelle a paragone de sta bellezza a doi sole,

zavatta: *s. f.* Ciabatta, ciavatta.

etim. Persiano "cabata", calzatura.

zeccamanifèsti: *s. m.* Azzeccamanifesti. Attacchino. Da "azzeccare", incollare.

zeccaprèta: *itt.* Azzeccaprèta. Succiascoglio. Caratteristica di questo pesciolino è la presenza di un grosso disco adesivo toracico tra le due pinne ventrali. Gobiesociforme (Lepadogaster lepadogaster lepadogaster). Pescando con

canna e lenza capitava di ncaramá perché *n'azzeccaprete* presa all'amo, si attaccava ad un sasso.

zëccàrda: *s. f.* Ditata facendo schioccare il medio dal pollice.

zeccaspasa: *itt.* Sogliola.

zëcchinèttö: *s. m.* Variante con le carte napoletane della zecchinetta, gioco d'azzardo introdotto nel Cinquecento dai lanzichenecci.

***SA.** Dalla scesa del Fronte
e della banchina nel porto,
ncopp'û Cafè,
misterioso e vietato ritrovo
dove giocano a zecchinetto
uomini malacarna
tra risse e ghiastemme,



zéfëra: *s. f. Zefero. Corrente d'aria, spiffero.*

etim. Greco “xefyros”, Lat. “zephyrus.

***BAS.** avvenno saputo la matina stessa ca era figlia de Colaniello e che s'era 'ngannato l'uocchio de dereto a pensare che sta vista adorosa fosse parto de no zefero fetente

***SGR.** Tiempo dello 'nammoramiento

Quann' io vediette Cecca avea cacciate

Li viene fridde Zéfero, ed a ffare

Pace stea co Nettunno e ad allegrare

Le gente, pe lo friddo arrecegnate.

***FR.** Cu na zéfera 'e viento, m'è arrivato nu pilo biondo e riccio.

L'aggio acchiappato a volo

'e spiccio 'e spiccio,

e Il'aggio addimmannato

zëfiernö: *s. m. Demonio.*

etim. “(Lu)cifero + fierno”.

***BAS.** ma, comm'ommo arresecato che no le metteva paura manco lo brutto zefierno, fece la gatta morta, aspettanno l'eseto de sto negozio.

***CORT.** Ma isso che credea stare a lo 'nfierno

le parette vedere lo zefierno

***SGR.** Ascota, o cana, o core de zefierno:

Non saie ca chi non ha d' auto pietate

Éie esca e frasca e cippo de lo 'nfierno?

***LC.** Ma chillo lle parlaje con ammore:

— Figlio, vi' ca lo Jodice Divino

Te manna ncompagnia co Zefierno! —

zëgrinö: *s. m. Zegriniello. Panno doppio e nero, zigrino. Cappotto di zigrino.*

***CORT.** Dereto ad isso po' venea Pacione,

Che vestuto s'avea de zegriniello,

E tenea scritto 'ncoppa no pallone:

«Ammore che m'abbotta è sghizzariello».

***SGR.** Sospiro 'n grutto

Pe m' accattare ieze nfi' a la fera

No vestito d' arbascio e zegriniello,

Si be' c' aveva antico lo modiello,

zëlla: *s. f. Malattia del cuoio capelluto. Tigna.*

etim: Greco “psilos”, calvo. *'A coppa â zella, a capa spaccata.

***CORT.** «A n'autro scappa ca la neve è zella

Che se ne vene 'n capo a le colline,

Autro chiamma le stelle (e chesta è bella!)

“De lo Banco del Ciel lustre zecchine”

***CORT.** Oie è peo stare co la vocca chiusa

Ca la zella, la gliannola e la roгна:

Perzò nesciuno a Napole nce resta
Che no' scache la carta co la 'ngresta.

*CORT. - Che me venga, dicea, 'n capo la zella,
Se cchiù nce 'ncappo a fareme 'mprenare.

Marito tradetore, e che m'haie fatto?
Ca me sento morire, e crepo e schiatto!

*SGR. Lo càntaro lassaie pe la privasa,
Scappaie da càiro e so' 'mmattuto a zella,
Da la tiella vao dinto la vrasa.

*SGR. Me pozza veni' 'n capo spennazzola
E scennere tre diente co na mola.

Se canto cchiù d' ammore, che la zella
Me venga, e l' arenella,

*ETN. Aieressera magnai pellecchie
i capilli ncopp' i rrecchie

i capilli, i capilli

u recotto 'i cammumilla

u recotto, u recotto

a fresella c' a carna cotta

a fresella, a fresella

e zi monaco tene a zella.

*TP. Ma non aggio 'o curaggio
e aspetto ca spercia 'a zella da bufera

e 'o sango mio retuorna a friccecà
comm'a nu sciummo 'mbessicchiato

ca se stupetia nto cielo da vita.

zèlla: *itt.* Pesce ago. Syngnatiforme, (*Syngnatus acus*).

zèllusö: *s. f.* Affetto dalla tigna sulla testa. Anche *scucciato*, calvo. *Luicio u zelluso, era nu vastaso e ppure u campaniello p'a Torre*, cioè banditore e pubblicitario.

etim. Dal greco “tillo”, perdere il pelo.

*CORT. Ma quanno la vessica d'ombre mette
Cinzia a lo cielo, pe che sta zelluso,

Io vao là 'ntuorno commo chi va a caccia

Fi' ch'a la fenestrella isso s'affaccia.

*SGR. O vuie che tutte 'n chietta ve ne state

A chisso monte tanto vertoluso,

Non pe conta' de Cicco lo zelluso

Né de Chiechia Spechiechia le baiate,

*EDD. - E Luige 'o Zelluso che teneva

'a forza 'e n'elefante e s'aizava 'a cascia d' 'o curallo.

*LG. Dicette 'o scartellato a 'o zelluso: -'O difetto mio è pulito, 'o tuo è spuorco-.

zèngara: *s. f.* Zingara ma anche donna plebea, *pezzente*.

*RDS. Nun 'a da' retta... Siente Matale'... tu si' zengara e ssaie tuttecosa...

Ma tu 'o ssaie chi l'ha perza sta scarpa?

zèngàrda: *s. f. Zengardola.* Colpo dato al naso oppure all'orecchio, col dito medio trattenuto dal pollice. Buffetto.

***BAS.** 'no 'ntommacone, 'na pollecara, 'n'abbuffa–cornacchia, 'no spettorone, 'no parapietto, 'na govetata, e ve 'nzecco 'na zengardola ped uno 'm punta lo naso e 'na rasca a l'uocchie!".

***SCAR.** Adelina mia, quanno non c'è interesse, io non nce trovo sfizio.
- Fra marito e mogliera non ci dev'essere. Se io guadagno te dà 6 nzengarde
sopra al naso.

zennariéllö: *avv. A zennariello.* Con gli occhi stretti in una zenniata.

***BAS.** E la mercanzia rescì de manera che lo prencepe appe calate de capo a vasate de mano, uocchie a zennariello a leverenzie, rengraziamiente ad afferte, speranze a prommesse e bone parole a liccasalemme.

***CORT.** Pimpa po' venne, figlia a la mammana:

Oh mamma mia che uocchie a zennariello!

Na rrobba avea de capisciòla e lana

A la 'ntrellice, commo terzaniello;

***SGR.** Chill' uocchie straluciente e zennarielle,

Ch' avanzano a le gatte soriane;

Chille capille iunne e recciutielle,

Cchiù luonghe de le fune de campane;

***FR.** mo pe' sfreggio, pe' sfizzio e pe' dispiette

m' 'a guardasse cu ll' uocchie a zennariello

e lle facesse ll' atto c' 'o bastone

zènniá: *v. intr. Zenná.* Ammiccare, fare l'occhiolino.

***FR.** Ncapo a nui redeva 'a luna,

quacche stella zenniava;

mmiezo a ll' aria doce e fina

'o pallone sciasciava. ..

zènniàta: *s. f.* Strizzata d'occhio.

zènzélla: *ornit.* Cincia, fringuello. Nome comune di molti uccelli della famiglia dei paridi, passeriformi.

***BAS.** eccoce diventate aucielle, soggette a le granfe de niglie, de sproviere e d'asture, eccoce fatte compagne de acquarule, de capofusche, de cardille, de cestarelle, de cardole, de coccovaie, de cole, de ciaole, de codeianche, de zenzelle, de capune sarvateche, de crastole, de covarelle, de gallinelle, de galline arcere, de lecore, de golane, de froncille, de reille, de parrelle, de paglioneche, de capotortielle, de terragnole, de shiurole, de pappamosche, de paposce, de scellavattole, de semmozzarielle, de sperciasiepe, de rossielle, de monacelle, de marzarole, de morette, de paperchie, de lugane e de turzelupiche!

zènzigliö: *s. m.* Veste da camera. Sottoveste. Indumento alla buona.

etim. Spagn. "sencillo", semplice, leggero.

***BAS.** Era na vota a la cettà de Napole mio no viecchio pezzente pezzente, lo quale era cossì 'nzenziglio, sbriscio, grimmo, granne, lieggio e senza na crespa 'n crispo a lo crespiano, che ieva nudo comme a lo peducchio.

zénzöla: s. f. Cencio. Straccio, brandello.

etim: Lat. "cincius", fatto di pezzi eterogenei.

zénzüla: agg. Epiteto per donna di poco conto.

zènzilusö: agg. Straccione, vestito di pezze.

zèppàta: s. f. A *zeppata*. Deglutinazione di *azzeppata*.

zèppàta: s. f. *Zeppa*. Allusione. *Mená i zzeppate*: chiedere copertamente; alludere.

***FR.** - Santa Chiara mena zeppe
contro Santa Catarina!-

zèppètèlla: s. f. *Zeppetta*, bacchetto di legno. *Mettere na zepetella*, rimediare ad un errore.

zéppöla: s. f. Dolce di San Giuseppe. **Tené a zeppola mmocca*: Balbettare.

**Tené a mano a ffà zepole*: Essere parsimonioso tendente all'avarizia.

etim: Lat. "zipula".

***BAS.** a dio pastenache e fogliamolle, a dio zepole e migliaccie, a dio vruoccole e tarantiello, a dio caionze e ciento figliole, a dio piccatiglie e 'ngrattinate,

***BAS.** Fra tanto, partuto lo marito, essa, ch'era cossì cannaruta comme potrona, non attese ad altro c'a pigliare mappate de farina ed agliare d'uoglio ed a fare zepole e pizze fritte, che da la matina a la sera rosecava comm'a sorece e delloviava comm'a puorco.

***CORT.** vasta dicere ca cchiù priesto se poteriano contare a uno a uno tutte li vruoccole che se magnano la Quaraiesema a Napole, tutte le cetrangola che se spremmeno, tutte le zepole che sguigliano e tutte le ranonchie de lo lago d'Agnano, che dicere la manco parte delle llozo grannizze e bellezzetudene cose.

***CORT.** «Ora le vertolose qualetate

Chi sarrà chillo che le pozza dire?

Llozo sapeno fare le frittate,

Maccarune e migliaccie da stupire,

Le nobele pignate mmaretate,

Zéppole ed altre cose da stordire,

Agliata, e sàuze, e mille aute sapure,

Cose de cannarute e de Segnure.

***SGR.** O vocca assai cchiù doce de le zepole

Quanno so' chiene de cannella e zucaro,

Pastose, molle, e senza le rechieppole:

***PS.** tre cose cacciano l'ommo da la casa: fummo, fieto e femmena marvasa; tre cose strudeno la casa: zepole, pane caudo e maccarune;

***CAV.** Miette ncoppa a lo ffuoco na cazzarola co meza carrafa d'acqua fresca, e no bicchiero de vino janco, e quanno vide ch'accommenza a fà

lle campanelle, e sta p'asci a bòllere nce mine a poco a poco miezo ruotolo, o duje tierze de sciore fino, votanno sempe co lo laniaturo; e quando la pasta se scosta da tuorno a la cazzarola, allora è fatta, e la lieve mettennola ncoppa a lo tavolillo, co na sodonta d' uoglio; quando e meza fredda, che la può manìa, la mine co lle mmane pe farla schianà si pe caso nce fosse quacche pallottola de sciore: ne farraje tanta tortanielli comme sone li zeppole, e le friarraje, o co ll' uoglio, o co la nzogna, che veneno meglio, attiento che la tiella s'avesse da bbruscià; po co no spruoccolo appuntuto le pugnarraje pe farle squiglià, e farle venì vacante da dinto; l' accuonce dinto a lo piatto co zuccaro, e mèle. Pe farle veni chili tenere farraje la pasta na jurnata primma.

***FR.** Comme veveva, neh! Na votta 'e vino,
na votta sana, 'un le faceva niente!
Nu surzo sulo, nu varrillo chino!
e se magnava 'e zeppole vullente!

***SCAR.** Pecché è na capricciosa, mò che simmo venute ccà, dint' a la carrozza, ha visto no guaglione che ghieve vennenne zeppole, neh chella ne voleva essere accattato no soldo,

zëppulaiuólö: *s. m.* Venditore di zeppole.

***SCAR.** Se mette scuorno de fa lo mbrellaro, e faceva lo zepelajuolo!

zëppuliá: *v. tr.* Rubare con destrezza. Rubacchiare.

***BAS.** E pe chiù assecurare la parte d' Antuono fece venire tutto chello che l' aveva zeppoleiato, che, comme l' appe dinto a le mano, disse corcate mazza!

***CORT.** Io ne zeppolìaie paricchie scute
Pe beberaggio e pe sollecetare
Chisto e chillo decreto, otra c'aviette
Pe ghionta mille frottole e soniette.

***CORT.** No mariuolo, 'n chesto, co doie deta
A chella folla ne zeppolìaie
Da na vaiassa na vorza de seta,
Che mille scartapelle nce trovaie;

zërriá: *v. intr.* Stridere, cigolare. Digignare i denti. Sibilare.

etim: Spagnolo “zerrudo”, sibilo.

***GD.** 'O ngegno zerréa a ogni ppasso 'e mulo.
A ogni ppasso, l' acqua d' 'e ccatose
ruciulea 'int' â pischèra, cu na risa
'e na figliola smaniosa e nnammurata.

zerrizèrri: *s. m.* 1. Stridore, cigolio, rumore fastidioso.

2. Giocattolo detto pure raganella

***BAS.** Uh, che te sia tagliata!
e che lengua appontuta,
ca chiove a cielo apierto!
Pare 'no zerre–zerre,
che te pozza venire la pepitola!

***BAS.** l'accatto lo perduono
de tante cose belle,
zitole, zerre–zerre e casciolelle.

***SGR.** A la bella tartagliosa
Li viene hai 'n canna, o Pascaddozia, tune,
Mente ca sse parole so' stracquate
P' ascire prodianno a sbottorune?
O so' de tricchetracche 'mmottonate?
O nce hai li zerre–zerre appicccate?

***BRA.** È tiempo perzo: cumbatte tu sulo
e nun 'a vince: scanze 'na tagliola
ma puó 'ncappà 'int' a n' ata e comme a mmiulo
faje 'o zerrizzare, nce cunzume 'o pile,
ma – a cunte fatte – oj co', chest' è 'a trafila!

***RDS.** Ah!... ca te sia tagliata
chesta lengua spuntata
ca chiove a cielo apierto
e pare nu zerri-zerro
Va!... ca te pozza venire la pepitola!

zèrrunaria: *s. f. Zerróne. Caparbietà, villania. Furbizia.*

etim. Spagnolo “zurron”, bisaccia di mandriano. Anche da “zurron”, volpe.

***BAS.** pensanno ca quanno lo superiore prega tanno commanna e che la zerronaria de no vassallo move l'omure colereche ne lo cuorpo de lo patrone,

***BAS.** eccome sana e viva pe vederete vivo e verde, né me tenere pe zerrone cuoiero de montone si t'aggio straziato e fatto quarche despiacere,

***SGR.** A la bella zerrona
Vedennote, isce bello! , o Pimpa mia,
Fare li travocchette a la spagnola,
Chest' arma comme a lècora 'n gaiola
Se mese volontaria 'mpresonia.

zèrvöla: *s. f. Ciocca di capelli. Zervule ngrifate.*

etim. Lat. “acervulus”, da “acervus”, mucchio.

***BAS.** scumpela, e 'nficcate ssa lengua dereto e non fare che me saglia lo senapo, ca si te mecco ste granfe adduosso non te lasso zervola sana e te faccio pigliar sto terreno a diente!

***BAS.** le quale avevano le zervole scigliate e 'ngrifate, la fronte 'ncrespata e vrogolosa, le ciglia storcigliate e restolose,

***CORT.** Chi a la faccie se fa mille rascagne,
Chi la varva e le zèrvole peleia,
Chi stordisce li vuosche e le campagne
Tanto pe doglia strilla e voceteia,

***SGR.** Chiagnite Cecca mia, Cecca mia bella!
Sciccate chesse zèrvole, o Ciannella,

Cacapatacche, Vasta e Catarina,

*PS. pe la paura de non essere cannariata da l'animale sarvateche, se mese a chiagnere ed a scicarese le zérvole,

*RDS. Si te metto li mmane a cchesti zervole te faccio lu strascino!...

e po' fa' veni' a mammeta

ca te fa tanta vierre e tanta vruoccole

ca pruvarrà che piso hanno sti zuoccole!

zèza: *s. f. Zezo.* Donna o uomo che si atteggia a galante, smorfioso.

*Chillo fa u zezo: Si dice per chi usa fare moine ma anche intrallazzi o stronzate.

etim. Dal verbo ziziá. Fare moine, giocherellare. Dal giocherellare dei bimbi con la zizza materna.

*MD. Viene ccà; nun fa cchiù a zeza,
tire e molla, Carmenè!

Vide, vi', si fatta meza,

ne' saie dirme lo pecché

*FR. — No, signò, siete in erranzal

Tu qua' erranza! Io tengo 'e nnote!

Vi sbagliate! E una sbaglianza!

Vide buono! e nun fa 'o zeza

cu sta lengua smaledetta!

*FR. Chisto ca t' è scigliuto, oi bella mia,

nun tene ntenzione, e te fa 'o zezo;

ogne parola azzecca na buscia,

e cerca 'e se n' ascì p' 'a maglia 'e miezo.

*RDS. 'A Maronna d' 'a Saletta!... Tal' e quale!

-E nu' ffacit' 'e zzeze!... 'O rre appena m'ha visto ...ppo'!...

zèzi: *s. m. pl. Moine, smancerie.*

etim. Dal verbo ziziá.

*ETN. Si haii voglia de t'allucá

tanta smorfie nunn haii 'a fá

fora li zèze e fora lu scuorno

anema e core e faccia de cuorno.

zèziá: Vedi ziziá.

zèzza: *v. tr.- intr. Sedersi, far sedere.*

*BAS. Isso la tira, e se la zzezza 'n sino,

e po' le dice: «Stienneme 'sto musso,

speranza, speretillo,

arma, visciola, core,

ziarèllè: *s. f. pl. Zagarelle.* Piccole cose, rimasugli. Fettucce e piccola merceria. *Zarellara.*

*NL. Comm'a cchi na Tarantola ha schiaffato

No muorzo, siente dì a le becchiarelle ,

Ch'ogn'anno ha d'abballa lo sbentorato ,

Tutto chino de nocche, e ziarelle ,

Pe nzi che ccbella, che l'ha mozzecato,
No le faccia passa le ttarantelle;
*ETN. Rint'a re trezze puorti 'na ziarella
'Ngoppa a lo pietto nove appuntaturi,
E r'a l'orecchio penne nu gioiello,
T'è benuto a truvà lo dio r'amore,
T'è benuto a truvà, quanto si' bella,
Ronna, quando t'affacci a lo barcone.
*ETN. se facette nu bellu vestito
'i scarde e spine pulito pulito
cu na parucca tutta ngrifata
'i ziarelle mbrasciuliata,
cu lu sciabò, scolla e puzini
de punti angresi fini fini.
*RDS. Trine, merlette, cannacch' e ziarelle
me l'hê purtate pe' me fa' bella?
-- Pe' ve fa' bella aggiu cusuto
comme sta mamma vosta ha vuluto!



- ziarèlla:** *itt.* Cepola. Pesce dei Perciformi (*Cepola rubescens*) dal corpo di colore rosso, allungato e compresso. *Pesce fettuccia, cepolla.*
- zibbàbba:** *s. f.* Chiusura lampo.
etim. Americano “zip up”.
- zibbàccö:** *s. m.* Personaggio ridicolo. Da zio Bacco. *Zibbacchiello. Zibbacculillo. *Zibbacco ncopp'â votta. Zibbacculillo (Zibbaccaculillo) vô fá a uerra c'ù rre.*
- zigunìzzia:** *s. f.* *Zucunizzia. Zicunizzia.* Liquirizia. Questo termine non è riportato nei vocabolari napoletani. Presumo un termine torrese dalla grafia incerta e l'etimologia imprevedibile. Forse un insieme di “zucá”, succhiare e liquirizia. Dall'unione sarebbe derivato un “zucurizia” divenuto “zucunizia” per un processo inverso del rotacismo. La forma *zugunizia* è conseguenza del comune processo di indebolimento della -C- nel dialetto torrese, (*ncoppa > ngoppa; ncapo > ngapo*). La forma *zigunizzia* risente, per assonanza, della origine della parola da liquorizia.
- zimbërö:** *s. m.* *Zimmaro, Zinfero.* Caprone.
etim. Long. “ziber”, animale sacrificale.
- zìmbrellö:** *s. m.* *Zimbero. Zimbrignicculo.* Omuncolo. Bambino vivace.
etim. Vedi “zinfero”, caprone, dal Long. “ziber”, animale sacrificale.
- zìmmarö:** *s. m.* *Zinfero. 1. Caprone.*
2. Cimmaro. Cimbaro. Cembalo.
etim. Long. “ziber”, animale sacrificale. Per cembalo, dal greco “chìmaros” con mutazione C/Z.
**BAS.* Ah zaccaro, frasca, merduso, piscialietto, sautariello de zimmaro, pettola a culo, chiappo de 'mpiso, mulo canzirro! ente, ca puro li pulece hanno la tosse!
**BAS.* e 'nce fu perzona che disse ca si ce fosse na serva de ste mazze chiù de quattro mariuole manco sonarriano de zimmaro e chiù de quattro altre mettarriano chiù sinno,
GBV. Co ccimmare, viole, e biolune
Mille zantraglie, e mille pettolelle
Cco n'altro ttanto de zanne e gguitte
Là se jettero a nchire lo vodiello
E ddeventà lo fecero vordiello.a
**DB.* Cossì chi vò lontano dalla patria
Cammenanno lo munno, voglio dicere
Si bbè arriuass'a terra, che li zimmare,
**FR.* Abbeluto, io 'o jeva appriesso,
ma ogne tanto m'avutava...
Luvisella, da luntano,
cu 'e mmanelle salutava.
— 'A fernisce, o n' 'a femisce?
Si' nu zimmaro, guagliò!
**RDS.* E che musica !... E che suone !... E che viole, viuline, viulune...
che cetol'e calasciune!... Che liute, arciliute e arciburdelle... e po' arpe
chitarr'e tammurielle, cu tiorbe a taccone e siscarielle!... Po' zimmar'e

chirchiette, rebecchin'e trummette... e po' chi cchiù ne penza cchiù ne mette!

zìinferö: *s. m.* Voce torrese per caprone. *Zimmaro.* **Avimmo fatto tutt'uno zinferi e ccrapietti.*

etim. Dal longobardo "ziber".

***FR.** Luisella, da luntano,
cu 'e mmanelle salutava.
— 'A fernisce, o n' 'a fernisce?
Si' nu zimmaro, guagliò!
— Quant'è bella! io sospirava.

zinfunia: *s. f.* Sinfonia.

***GD.** Lietto 'e sbreglie, ceniéro, ca cantava
dint'ò silenzio, e cca spanneva attuorno
'a zinfunia d' 'a smania, comm' â lava
ca schioppa, 'a cuorp' â terra, senza scuorno.

***GD.** Uva catalanesca:
ggià 'o nomme è na puisia,
na mmesca 'e mèle doce,
voce ca pare na zinfunia,

zìnnariéllö: *s. m.* *Zenniata.* *Uocchi a zinnariello:* occhi socchiusi.

***BAS.** Non credere a chille uocchie a zinnariello,
né a guognuole, né a squase,
né a carizze, né a vase:
tutte so' trademiente,

***BAS.** E la mercanzia rescì de manera che lo prencepe appe calate de capo a vasate de mano, uocchie a zennariello a leverenzie, rengraziamiente ad afferte, speranze a promesse e bone parole a liccasalemm

***BAS.** 'st'uocchie scarcagnate, scazzate, pisciarielle, de cefescola, a zennariello m'hanno puosto 'na fattocchiarìa dinto le stentine de lo cuorpo che songo spantecato; '

***CORT.** Pimpa po' venne, figlia a la mammana:

Oh mamma mia che uocchie a zennariello!

Na rrobba avea de capisciòla e lana

A la 'ntrellice, commo terzaniello;

***SGR.** Chill' uocchie straluciente e zennarielle,

Ch' avanzano a le gatte soriane;

Chille capille iunne e recciutielle,

Cchiù luonghe de le fune de campane;

***DB.** Me concedesse Ammore hoie de vedere

Lluocchie suoie piatoselle

Fare mmierzo li mieie li zennarielle.

***ETN.** So piccolina e so amorosa

Tengo la bocca assai vezzosa,

Face' r occhio n zinnariello

Pe me more lo poveriello.

*FR. mo pe' sfreggio, pe' sfizzio e pe' dispiette
m' 'a guardasse cu ll' uocchie a zennariello
e lle facesse ll' atto c' 'o bastone

*SCAR. e tutta la serata vuje

autro non vedite che D. Asdrubale joca a fa n' uocchio a zennaniello a la
figlia de D. Anastasia la quale figlia joca e le scappano le lagreme
dall' uocchie,

*VIV. Vutanno 'e spalle,
doppo n' uocchio a zennariello,
vide 'e femmene 'e cade',
comm' e' ccarte 'a juca'.

zìnniá: v. *intr. Zenná*, Ammiccare fare occhiolino.

etim: Lat. "cinnus", cenno.

*CORT. Zennaie lo Sciorentino ch'era arcivo

Che se 'nzeccasse ad isso rente rente;
Chiamma po' l'ortolano e l'addomanna
Qual è la spina che lo pogne 'n canna.

*SGR. Si chisto arrore a posta io no' lo ffice
No' regnioleia' cchiù: vi ca me 'nficco
A st' uocchie che zennaino na radice.

*DB. Ma Corisca non vene,
Eccola stà moccosa,
Oimè, che dice? pe mè nò la ntengo.
Puro mme zenna, ò Dio.

*ETN. A sardella a sti pparole
se facette na bona scola
de curzera s' affacciaie
e û guarracino zinniaie

*FR. Ncapo a nui redeva 'a luna,
quacche stella zenniava;
mmiezo a ll' aria doce e fina
'o pallone sciasciava. ..

*SDG. Si, mbriaco stonco io. Ma cchiu lucente
zennia veco 'e stelle a ciento a ciento
e veco 'a luna ca mme tene mente

*GD. 'O parulano 'a zennéa,
'a mmita pe na mezóra 'e nfrascata.
N'arrevuoto 'e fronne,
suspire d' 'o viento, arrubbate;
nu sbattere 'e scelle, nu triémmolo.

zìnniàta: s. f. *Zennata*. Strizzata d'occhio. Occhiolino d'intesa. *Zinnariello*.

*SGR. Che nne sapea ca màmmata, arraggiata,
Vecchia mmardetta, régnola pecosa,
Facea la spia ? S' io sapèa sta cosa

Non te la facea llà chella zennata.

***DB.** E se la commannasse,

Schitto co na zennata,

E le decisse, eilane,

Viene de notte, e iuorno a tutte ll'ore,

***ETN.** Chesto sentenno a Zì Sardella

s'affacciaie â fenestella,

facette n' uocchio a zinnariéllo

a lu sperùto nnammuratiéllo.

***GD.** Quando aggio avuto 'o gusto pe 'sti ccose,

aggio capito, 'e 'st'èvera, 'a malizzia;

e ccierti zzenniate smaniose,

chiene 'e mistero e cchiene 'e cannarizzia.

zinnö: *s. m. Cenno.*

etim: Lat. "cinnus", cenno.

***ETN.** Aggio puosto la mola de lo sinno,

né chiù me movo a zinno,

e già conosco dalla fico l'aglio!

***BAS.** commenzaro ad azzennarese coll' uocchie, da li zinne vennero a li vasamane, da li vasamane a le parole, da le parole a le promesse, da le promesse a li fatte,

***CORT.** Con chi parlare esso non potte maie

Perché ha paura de n'avere affrunto,

Ma schitto ogne momiento da lontano

La sbarretta, fa zinne e basamano.

***SGR.** Subbeto ièro a tavola a sedere

Tofano co Paziezo; e po' gliuttute

Duie muorze cannarute,

Tofano fece zinno a la moglie

Che lo gotto portasse

A lo compare e niente non parlasse:

***SGR.** Dapo' vediette na vavosa a maro

C' avea le scarde soie tutte d' argento,

E me chiammava co la coda a zinno.

***PS.** Quando Petruccio, fattome zinno, me disse: «Allegramente, sio Masillo mio, pocca stammatina nce faoresce lo Dottore nuosto, che me coverna a li Vagne,

***DB.** Maiesta de vregogna, e trademiento,

Che binde parolette, occhiate, e zinne

A la velanza de lo vetoperio;

Corisca tradetora, che traduto

M'haie sempre delleggiato, e dato perro.

zinòcola: *s. f. Altalena.*

etim. Probabile derivazione da “nzuocolo”, avverbio, come in altalena. Da nzuocolo > nziocolo > zinocola, metatesi. **Ire nzuocolo*: essere cullato, come sul’altalena.

***CORT.** «Magnifeco, dicea, muto 'lustrissemò,
Che me faie spantecare e ire 'nzuoccole,
Segno' Cenzullo mio caro e bellissemò,
Cchiù saporito ca non so' li vruoccole;

***SGR.** Penzanno sulo a te me ne vao 'nzuocolo,
E resto comme a pesce appiso a l' àmmaro:
Ma quanno chiagne io torno arce–catammaro,
Ed a sso chianto spico comme a bruocolo.

zipèppè: *s. m.* Vaso da notte. *Si Peppe*, signor Giuseppe. Il riferimento è a Francesco Giuseppe, imperatore d’Austria (1848-1916) oppure a Giuseppe Garibaldi, a seconda delle inclinazioni politiche popolari.

***MC.** Rusarie, avummarie dice a tutt’ore,
pure ncoppa a ‘u zi Peppe ‘on Marcantonio,
chello de coppa manna a lu Signore,
chello de sotto ‘nfaccia a lu demmonio.

ziprèvètè: *s. m.* Modo di rivolgersi a un sacerdote. Zio prete.

ziracchiö: *s. m.* Distanza tra pollice e indice. *Chichero*.

***DP.** E lle sto ghienzo appriesso pe’ Tuleto.

Stu parmo d’ommo, nu ziracchio, e cchiù
ogne tanto s’avota e guarda areto
cu n’aria ‘e nu milordo e scemanfù!

***FR.** Uno ‘e miezo Palazzo, nu ziracchio,
p’ave’ nu soldo, ne faceva lagne!
Nun l’aveva? Allazzava nu pernacchio.

***VIV.** Surzo 'e sciarappo,
si arrivo a te piazzá stu miezu scippo,
p"o mmerecá, nc'hê 'a mettere pe' coppa...
nu palmo e nu ziracchio 'e sparatrappo

***GD.** C’ ’o parmo e cc’ ’o zziracchio
jucavam’ ê ffurmelle, ê ppacchiose,
ô bbattimuro.

Ma, zziracchio era pure n’ommo curto,
e “mmanco nu zziracchio”, nu mezzone;
nu guaglione appena streppatiello,
era «nu parmo e nu zziracchio».

zirria: *s. f.* *Nziria*. Pianto capriccioso. Capriccio.

etim. Da “in + ira”.

***BAS.** La vecchia, che se sentette la nova de la casa soia, venne ’n tanta zirria che, perdenno la vusciola de la fremma e scapolanno da la stalla de la pacienza, auzato la tela de l’apparato fece vedere la scena voscareccia,

***BAS.** Lo re, vedennose fare sto tratto, venne 'n tanta zirria che dette ne le scartate e fatto fare subeto na cascia tutta 'mpeciata 'nce schiaffaie drinto la sore e la fece iettare a maro;

***CORT.** Ma co na zirria granne, risoluto
De non campare cchiù, lo poveriello
Chiavaie no bello spruocolo appuntuto
Propio sotto la coda a l'aseniello:

***CORT.** L'autre ch'erano 'n zirria ed arraggiate
Corzero appriesso, e lloco te vediste,
O mamma mia!, che brave chianellate,
E che strille e che 'ngiurie te sentiste;

zirö: *s. m.* Contenitore di terracotta per la conservazione dell'olio. U zirro può essere pure di vetro o di lamiera..

etim. Dall'arabo "zir", orcio.

***BAS.** Aggiete adonca pacienza, e se s'è figlia benedetta no leprecare a lo tata tuo, ca me dice lo core ca starrai contenta, perché spisso drinto no ziro de preta rosteca ce so' trovate li tresore».

***BAS.** E li sette fratielle trovato na zappa 'miezo a n'uerto scavattero tanto ficché trovaro no gruosso ziro de moneta d'oro, la quale ne fecero otto parte fra loro e la sore, pe potereselle portare commodamente.



zìrulè: *s. f. pl. Zervule.* Ciocche di capelli ai lati del capo.

etim. Lat. “cirrus”, diminutivo “cirrulus”.

***GQ.** Pe chi te faje ssi ricce e sso trezzone

Nzèmprece, senza gnòtole e nchiastille

Co ssi zìrole luonghe e ghiunnolille?

***TP.** 'Na paréglija e cerase 'ncopp' e zìrule,

steva appuiata a nu sciurill' e sole.

Era viérno 'nzerrato,

na matenàta tòsta 'mbroscenava

l'onne do mare.

zita: *s. f. 1.* Sposa.

2. Ragazza zitella. *Zita cuntignosa:* ragazza esperta e finta ingenua. **I maccaruni 'i zita:* i maccheroni per la festa della sposa. **A bella zita nchiazza s'ammarrata.*

***MS.** Lo mese di Jennaro 1257 jero tre fatturi con gran pressa raccogliendo lo maritaggio, perchè dicevano, cha lo Aprile seguente venerano le Galere de Catalani a pigliare la Zita

***ETN.** A la rota, a la rota,

mast' Angelo nce joca:

nce joca la zita

e marama Margarita.

***VEL.** Vecchia o zita o femmina mmaritata,

parea ca fosse ronna Margarita.

Mo vanno quatto a rráno cumm'a ll'ova

e nnanze a festa mo n'hê fatta a prova.

***BAS.** Cienzo era stato sequestrato da li capille de la fata e, trasuto drinto, fu ricevuto da li serviture con granne onore ed abbracciato da la zita con granne affezione,

***CORT.** Cecca fa na 'nfroata a lo patrone

De Renza, ca no' l'have maretata,

Tanto ch'isso le dace 'sfazione,

E lo zito e la zita s'è corcata;

***RDS.** otto cuoppi re cunfietti

capriole pe' dint'u lietto

ca purtava la zita mpietto

ce u facevano pe dispietto

***RG.** E succede c'aspetto

ca ve mettite a ttavula... E nu sta...

Cchiù ccerto 'e che so maccarune 'e zita.

L'aggiu 'ntiso 'e spezzà,

zitabòna: *int.* Si diceva fare *zitabona* per ottenere la remissione dei debiti.

Bisognava *appuzare* il sedere nudo alla colonna della Vicaria per essere sciolto dai debiti. Dalla formula da pronunciare “Cedo bona”.

***CORT.** Po' scenne ognuno da cavallo 'n terra

Pe ffa' ll'uno de ll'auto gra' scamazzo,

E Sarchia auzanno la pesante sferra

De li vracune se rompìje lo lazzo
E fece zitabona a chella terra:
*SGR. 'N frutto sso bello cuollo, o Cecca mia,
Accossì liscio e tunno, ùstamente
Pare colonna de la Vecaria.
Ma si tu, Cecca, la vuoie fare bona,
Già che de gustè m' haie fatto pezzente,
Famme fa' a ssa colonna zitabona!

zitèlla: *s. f.* Nubile. Al maschile, *zitiéllo*, per celibe. Normalmente *zitella* e *zitiéllo* hanno un vago senso negativo.

*VEL. Se révano cu ttiempo a lu scartiello
cu chillo fruscio r'i stivali antichi;
po cu zampogne e cu lli cciamelle
ballavano li bbecchie, e li zzitelle

*BAS. Dice ch'era na vota a lo paiese de Marigliano na femmena da
bene chiamata Masella, la quale, ota a sei squacquare zitelle zite
comm'a sei pertechè, aveva no figlio mascolo

*BAS. la matina – quanno le stelle, vregognose comm'a zitelle zite, non
vonno essere viste da lo Sole

*CORT. Se sose Apollo, e commo stenneccchiato
Se fu no poco, fécese cauzare
Da dudece provécete zitelle,
Che lo vesteno e spogliano, assaie belle.

*SGR. Non c'era tanno guerra
Fra cane e gatte, surece e moscille;
Pe sse padule mille
Manciavano mellune le zitelle,

Né nc'era freve tanno, o cacarelle.
*PS. O quanta vote, la sera, a lo tardo,
Ghievamo a spasso co tanta zitelle
'Ncoppa lo scuoglio de messè Lonardo!
E là facéamo spuonole e patelle!

*ETN. Zitellucce belle e ciancióse
mo gustate ca tiempo avite
mo che tènnerè e fresche site
tiempo 'i cogliere mo sti rrose
zitellucce belle e ciancióse.

*SCAR. sempe accussì succede, quanno una è zitella, nisciuno la guarda
nfaccia, appena pò s'è mmaritata, subito escene li spasimante.

ziti: *s. m. pl.* *Maccharuni 'i zita*. Così detti perché erano il pranzo della
zita, cioè della sposa, il giorno del matrimonio.

zitiéllo: *s. f.* Giovane, celibe.

*VEL. Vedive, a chioppa a chioppa, na paranza
Co chell' antica e semprece manera!
Lo vecchio a chillo tiempo era zitiello,

Co le brache stringate e 'n jopponciello.

*BAS. Appe 'n'amante, quanno fui zitiello,
la chiù bella che fosse a 'sto casale,
et era figlia de lo principa

*CORT. Aveva Renza n'anno e miezo mese
Fatte le iacovelle a Menechiello,
Ma lo patrone, ch'era calavrese,
Maie nce la voze dare a lo zitiello.

zitö: s. m. 1. Celibe. *Viecchio zito.*

2. Sposo novello.

*BAS. sagliuto a la scala, trovaie lo re che faceva ancora zeremonie co
lo zito; lo quale, vedendo sta cagnola con la lettera 'n mocca, ordinaie
che se pigliasse;

*CORT. Cecca fa na 'nfroata a lo patrone
De Renza, ca no' l'have maretata,
Tanto ch'isso le dace 'sfazione,
E lo zito e la zita s'è corcata;

*CORT. Lo Micco se facette no vestito,
O isce!, ca pareo zito noviello:
No paro de cosciale de Cerrito
Co denocchiale co lo bellotiello,

zizéna: s. f. *Zizzéna.* Tessuto di seta.

*BAS. E vi' ca puoie trasire a 'no palazzo de quarche signore si non
puerte le cresse co la posema, ca manco 'nc'è tenuto mente; e no varva
d'oro o no tenellaro si se mette 'no collaro de zizzena scarciuffolato have
ciento leverenzie da le segnure,

*CORT. Portava no cappotto de sommacco
'Nferrato de zizena cramesina,
Lo cauzone tagliato da no sacco
C'avea guastato proprio la matina;

zizi: s. m. *Zizìo.* Mio zio. *Zizia:* mia zia.

*SCAR. No... vedite... la penzata è... (Cielo mio, chisto che sta dicenno?
e Giulietta?) Sentite zizi, io..

*SCAR. Oh, vedete la combinazione, basta, verremo solo io e zizio!

*CAN. Ma, Concé', se non senti 'a ragione,
tu non devi tremmá 'e gelusia...

quella lí, non la sai? è zizía...
na sorella cugina 'e mammá...

*SA. Succeretto u scunquasso r'ù vintinove nt'â borza americana, chillu
viarnaì niro, e ttutta ll'America se stuppaie. Zizì me ricette ca nu
mm'èvo 'a mòvere pe nun perdere u posto e accussì mannavo i sordi â
casa e aspettavo.

ziziá: v. intr. *Zizzíá.* Fare moine, giocherellare.

etim. Dal giocherellare dei bimbi con la zizza materna.

***SCAR.** Te pare buono, grannissemma faccia de cuorno, me lassa ma jornada sana sulo comme a no cane dinto a la poteca, e ne viene a zeziarte ccà ncoppa?

***SCAR.** Ma è overo che se zezèa cu D. Ciccio.

zizza: *s. f. Zizzella. Mammella. *Na barba a zizza 'i pacchiana: Liscia, detto di rasatura perfetta. Panza, zizza e cculo: a ricchezza r'u Friulo. *A zizze spremmute: formula di giuramento. *Dá zizze pe gghionta: fare un brutto servizio. etim: Germanico "zitzen". Lat. "titta". **

***GDP.** Già chisso sbaría; manche se fosse no piccirillo della zizza, parla allo sproposito

***GDP.** Ca te sia data stoccata catalana alla zezza manca, ca ce capa dinto lo Castiello co l'artigliarie e onne cosa! non me ne mandare chiú de chesse giasteme, ca me fareste diventare no pizzico de cenere.

***BAS.** oh che meglio m'avesse strafocato mammama, che la connola fosse stato lietto martoro, la zizza de la notriccia vessica de tuosseco, le fasce chiappe e lo siscariello che m'attaccaro 'n canna fosse stato mazara,

***BAS.** te lasso na mardezzeione a zizze spremmute e te ne portarraggio odio pe 'nfi' all'auto munno

***BAS.** tu le va retomano e afferrale le zizze, che le tene comm'a bisaccie dereto le spalle, e tira quanto puoie né lassare mai ficché non iure

***CORT.** Ogne zizza è pallone da iocare,

Lo pietto no' l'annetta na colata,

E lo ventre è cchiù tuosto de na preta,

Se vaie cchiù sotta nce ascie na mofeta».

***SGR.** Ammore, ch' a zuca' zizza sol' ire,

Le vasaie l' uocchie e bommecàice latto,

Creo io, ca vidde, e m' appe a 'scievolire,

De scazzimma a chill' uocchie no piatto.

***SGR.** Pe laudare sse masche e chesse zizze

Besognarria che fosse l' Anguillara!

Li gieste, li squasille e le carizze

Tu l' haie a libra, a ròtola, a cantara:

***SGR.** Sse zizze che me teneno 'n coccagna

So' retonnelle comm' a doi cotogna,

Sso pietto liscio cchiù de na castagna

Pare no giesommino catalogna;

***PS.** ed essennole muorto lo fegliulo, non sapeva comme fare pe scarrecarese le zizze chiene de latto; e

***GQ.** Zizza pe gghionta, po cresce ogne ghiuorno

La gioventù de nnamorate nuove

Che s'è scordata, e non se piglia scuorno

Che t'ha saputo dì cose de chiuove,

***RDS.** Che bella zizza

ca tene 'a terza sora
L'ha fatto apposta
cu chelli zizze 'a fora
Quant'è bell' 'a terza sora
me n'ha fatto 'nammura'
Zezzéa 'a ccà
zezzéa 'a llà
cu chelli zizze te vo' zzeria'

zizzélla: s. f. Diminutivo di *zizza*, mammella. L'accrescitivo è *zizzona*.
Mammazizzella: balia.

***BAS.** 'no paro de zezzelle
che songo de ioncata doi fescelle,
songo dui sauzarielle de manteca,
anze so' dui coscine
de lana varvaresca, dove Ammore,
stracco dapo' c'ha scurzo la campagna,
'nce fa la nonnarella e s'appapagna;
***SGR.** Chesse zizzelle, o Cecca, a chisto come
Me fanno a buoine cchiù na grossa guerra.
Ma zizze no: song' otre, addove Ammore
Ogne nsospiro mio nce 'mpizza e 'nzerra
***SGR.** Chelle zizzelle fatte a panarielle,
Che mellune parettero de pane;
Le ciglia co li pile 'ncrespatielle,
'Nnarcate comme a l' anche de li cane;

zizzènèlla: s. f. Lo stesso che *zizzella*. Traslato per: vita facile, guadagno senza fatica.

***BAS.** chi se pò sarvare se sarva, bisogna smammarete da ssa
zizzenella, auciello pierde-iornata, dessutele, mantrone! fatica, fatica,
miettete a l'arte, trovate patrone!
***FR.** So' turnate li Spagnuole,
è fernuta 'a zezenella;
comme chiagneno 'e ffigliole
fora 'a via d' 'a Marenella!
***CAN.** Cchiù miracule non faccio!
E' fernuta 'a zezenella:
Faccio correre 'a finanza
dint''o Bùvero e a Furcella!
***SP.** Figurate nu poco a zezenella!
Ceste 'i ricchini, anella chî bracciali,
ca p'i ppurtá' nce vo' na carrettela.

zizzèniéllö: s. m. Ugola.

zizzillö: s. m. Capezzolo, *capetiéllo*.

zizzillö: s. m. Succhiotto dei bimbi. *Pupatella*.

zòccöla: s. f. Grosso topo di fogna. Traslato per puttana. **Mettere u ppepe nculo â zoccola:* Aizzare.

etim: Lat. “sorcula”, diminutivo di “sorex”, topo.

***CORT.** Martore a buone cchiù, coniglie uh quante!,

Le zòccole e foine a mmorra vanno,

Puorce sarvagge nce ne vide tante

Ch'a contarele manco vasta n'anno;

***SGR.** Ma po' me pugne st' arma cchiù de n' estrece,

E me spùlleche, oimé, comm' a no vruoccolo.

Hai ss' uocchie nigre iusto comm' a zoccola,

***SGR.** Non ne fa' tanta, no, maddamma ntroccola!

Non te piccare tanto, o sore mia!

S' io dico: "Schiavo de vossegnoria"

Tu fui cchiù che non fuie de gatta zoccola.

***SGR.** Se canto cchiù d' ammore, che n' aurecchia

Me pozza rosecare pe despietto

No sorece o na zoccola a lo lietto.

***SGR.** Ammore auto non e si no' n' angoscia

Che te 'nzavaglia e 'nfroceca la mente

Comme a zoccola roseca, e ne scioscia

Quanta robba hai da patre o da parente.

***ETN.** Carammanico chiù de sett'anni

cuffiato fuie buono ra te

ma sî zoccola e tutti lu ssanno

statti bona e governati oine'.

***SCAR.** Perché?

- Pecché essenno figlio de na zoccola, quale siete voi, isso è nu soricillo.

***SERR.** na vasuliata 'ntruppecósa nu vico

'e sfaccimma 'a matina

e nce maestrà 'a zoccola

e ciammuòrie s'appicciano 'a matina

'ntussecùse 'e sta ggente spatriata

'mmiez'â campagna, ggente 'e pane...

***SOV.** Abbrucia abbascio

abbrucia

ràreche stòrte

'a bbèstia

càuci vótti e mmuórzi

zòccole morte

abbascio

***BRA.** cuntrabbandiere, zoccole, pappune

mariuole, cammurriste, scippature

vrenzole 'e dint'ô vasto, cu ricchiune

***SA.** Nuie iévamo cumme a mmariuoli, 'i notte, a scavá i puzzi, mmiezo a zzocone e spurtigliuni, annascuso r'i patruni 'i casa, pe nnu' spàtere cu lloro chello ca trovávamo.

zòccöla: *itt.* Zoccola 'i funnale: Musdea bianca. Gadiforme, (*Phicis blennioides*). Pesce fica.

zoccöla: *gastr.* I figli 'i zoccola. Torroncini di mandorle e zucchero. Sono dolcetti del periodo di commemorazione dei defunti. Si spezzettano le mandorle e, insieme allo zucchero e l'acqua si mettono a cuocere in un tegamino, (u puzunetto) girando continuamente. Quando l'impasto diventa caramelloso, lo si versa su un marmo di cucina, oleato e, prima che si rassodi, lo si taglia a strisce di 4/5 centimetri, per un centimetro di larghezza, oppure si fanno bastoncini. Dopo si passano in una soluzione di zucchero e nella granella di zucchero.

Zoccolànti: *top.* Convento degli Zoccolanti, annesso alla Chiesa di Santa Maria delle Grazie. L'ingresso al chiostro dalla scesa 'i Santanna.



zòza: *s. f.* Fango, fondo di liquidi. Cosa immonda. *zuzzimma*.

etim: Dal popolare toscano "zozza", intruglio di liquori scadenti. Nella parlata toscana zozza deriva da suzzacchera, bevanda medicinale, con aceto e zucchero. (Dal gr. (o)ksysákkharon 'agro-dolce').

***FR.** Tu vai cecato... 'A zoza ca te stanca,
'e ddete 'e fierro... E 'a forza, chi t' 'a deva?
Po' cierti vventecate, a dritta e a manca,
ca sulamente Dio nce manteneva...

***BRA.** chiacchiere e ttabbacchere: 'na mufeta
fatta pe 'mbruglià ll'acqua... 'o manifesto,
'e scemità cchiù sceme e, 'nfunno â cesta,
crusca e muniglia, 'a zoza cchiù completa...

***GF.** Chesta è na zoza! (Guardando in aria sognante) Che bell'o cafè
comme 'o facevano na vota.

zucá: v. tr. *Rizucá.* Succhiare. Risucchiare.

etim. Lat. "sucus", succo.

***BAS.** Lo nigro Antuono, puostose la coda fra le coscie, se zucaie sta
museca e stanno tre altre anne quieto a lo servizio dell'uerco,

***BAS.** le vecchie fra tanto non fecero autro sarzizio che, comm'a
speciale che ha devacato lo sceruppo, zucarese le deta, co proposito che,
iunto lo termene dato, chi de loro avesse lo dito chiù liscio ne facesse
mostra a

lo re.

***BAS.** le masche erano cossì rezucate, che pareva la Morte de Sorriento,

***CORT.** Sùbeto se ne vene e dice: - Core,

La grazia toia me fa spasemare -.

Che cosa è chella, chi non zuca e licca
Come fa cola [de] <co> la franferlicca?

***SGR.** O chisso è taratufolo d' amore,

O sconiglio afferrato a ssa fontana,

Che se vòle zuca' st' affritto core?

***SGR.** Ammore, ch' a zuca' zizza sol' ire,

Le vasaie l' uocchie e bommecàice latto,

Creo io, ca vidde, e m' appe a 'scievolire,

***PS.** Né scordannose maje de zucare

lo tùtaro, devacanno becchiere.

***MR.** E varie sciure de viole, e mmorole,

Te recreja lo spireto,

E ll'Ape, che le zucano,

Fanno pe l'aria no cierto nzurrito,

Che t'è a ddormì no nvito.

***GQ.** E ttu te vaje zucanno le ccervella

Pe ghì a bbedè si pe li cetatine

È meglio lo bastone o la stanfella,

Si so meglio le sciosce o li scarpine?

***RG.** 'A sora mmaretata tene 'o marito fora
e quatto piccerille: l 'urdemo... zuca ancora!

***MB.** E ghiaie mo ! Puozzi passa nu guaio ! E bona sulamente a dà 'e
renare e' 'o nteresse e se zuca 'o sangue d' 'a povera gente !

***EDU.** Pure si è sciacquariello, nun fa niente,
nu surzo te mantene fino a sera.

'O senzo d' 'o ccafè l'agguste, 'o siente,
quanno t' 'o zuche nfacci' 'a cafettera.

*RDS. - La vocca dellu mio ammore mò vole vevere
e facitemmella zucare oi belli fe / belli femmene -

*SERR. pe' nun ce fa sentì pe' nun fa sèntere
o mmale, e ttanto, c''o dolore fa
quanno te zuca nfunno a lummèra.
Po' vene juorno.

zucagnòstia: *s. m.* Scrittorucolo. Da zucá derivano diversi altri epiteti.

zucallesse: succhia castagne, con riferimento ad *allessa* come vulva.

zucamucco: moccioso.

zucabròro: stupidone.

*BAS. Verlascio,
chiaro, pacchiano, scampolo d'allesse,
anchione, scauzacane,
moccame-chisso, zuca-sanguinaccio,

*CORT. «A me co felatielle? Pane-a-parte,
Guattaro, zuca-vroda, mariuolo!
Tu faie co mico de lo capoparte,
E po' vorrisse quarche ferraiuolo.

*SGR. De le 'nfernesche pene io so' lo cuoco,
Ammore, e tune, zuca-sanguinacce,
Perché dintò a lo 'nfierno non ce haie luoco?

*GQ. Chisso era no cavaliere de nomme e de fatte, ammico scorporato e
Ministro de lo Mperatore Augusto, e tteneva casa e tavola aperta a tutte li
zucagnosta de chille tiempe: ntra chisse Arazio era la cimma, pecchè era
addotto, curioso, salatiello,

*RDS. E mò avarria da dicere ca la gran parte de chisti zuca-vrodo
songo chelli stesse male lengue ca fino a aiere sulo a sentire
nnommenare Napule se appilavano lu naso e tiravano la catena

zucapécë: *itt.* 1. Rana pescatrice. Lofiforme, (*Lophius piscatorius*). In
pescheria è nota come “Coda di rospo”.

2. Remora. Echeneiforme, (*Echeneis naucrates*).

zucàntë: *agg.* Asciugante. Carta *zucante*, carta assorbente.

zucaprètë: *itt.* Lampreda marina. Petromizontiforme, (*Petromyzon marinus*).

zucaròla: *s. f.* 1. Tubo di gomma per succhiare e travasare liquidi da botti o
damigiane.

2. Arnese per estrarre il latte dalle mammelle.

zucàta: *s. f.* *Zucatèlla*. Succhiata.

*BAS. la quale, fattose 'm primmo na bona zucata de lavra e na grattata
de capo, cossì comenzaie:

*SCAR. Pover'anima innocente, e che peccato ha fatto?

- Quanno è a la matina...

- Na zucatella ogne tanto ce vò, e si no chella more?...

zuccarièllö: *s. m.* Zuccherotto. Caramella.

*SCAR. Bella, zuccariello mio carnale, da che t'aggio visto so'
addeventato nu stunato, nun capisco niente cchiù pe causa toja!

zuccariéllö: *agg. Nzucclarato. Zuccheroso.*

*RDS. Na vuccuccia e nu musso zuccariello
ca dice: «vasa!... vasa!»
e comm'a nu carusiello
tene na senga aperta

zùccärö: *s. m. Zuccherö.*

*MS. Alli 13 che fo lo dì di Sanla Lucia, morio; e la sera innante avea mangiato certe pere con lo zucclaro, et disse, che la mattina venendo se volea levare, e quest' anno è lo 1250.

*BAS. quanno lo re, 'nfomatose tutto, le disse: «Senza collera, ca lo zucclaro vale caro! chiano, ca li brocchiere so' de chiuppo! appila, ca esce feccia! zitto, non pipitare, ca s'è troppo mozzecutola, lengoruta e forcelluta!

*BAS. Tienete, ca te lasso, bello Napole mio! chi sa se v'aggio da vedere chiù, mautune de zucclaro e mura de pasta reale? dove le prete so' de manna 'n cuorpo, li trave de cannamele, le porte e finestre de pizze sfogliate!

*CORT. E po' la stese 'ncoppa la lettèra
E conciaiele le vraccia, gamme e cosse;
Lo filo de la lengua po' rompette
E zucclaro e cannella nce mettette.

*SGR. Era recotta schianta ogne montagna,
E de caso cellese li pretune,
E l' erve maccarune,
De zucclaro la gliantra; e la castagna
Era proprio coccagna,
E la terra cacciaa p' essa stessa,
Pe prete, tutte provole de Sessa.

*PS. a la ripa po' de lo maro era na tirata de carrozze de sdamme e de cavaliere quanto poteva stennere la vista, e cose de zucclaro, e sorbette, ed acque agghiacciate ghievano e benevano.

*NL. "Aggio pegliato un bravo repostiero,
che mm'è bbenuto apposta da Milano;
fa sorbette d'incanto e sceroccate,
peti-zucchere e ccicere 'n nasprate".

*LS. Fuorze sarrà pe ccierte perzune, che trattannose de dì male de lo prossemo, ogne cacata addeventa zucclaro a llenga loro;

*CAV. po nge miétti la còncia, zoè, na libbra de mustacciuólo pisáto ,
doi rana de carofano e ccannella fina, na libbra de cetrinata ntritata, nu quarto de zucclaro, poco sale, pepe e acìto;

zucculàta: *s. f. Colpo dato con lo zoccolo. Rumore degli zoccoli.*

*SGR. Non parze lo stannardo de lo sole!
Iuro pe cierto ch' ogne zoccolata,
Oimé, che sentea 'scirele da sotta,
Parette a st' arma mia na scoppettata!

zucculía: *v. intr.* Fare rumore camminando con gli zoccoli.

*SGR. Io sempe a lo tornare, a lo benire,
Sentire te vorria zoccoliare:
A n' auto sto fracasso fa stordire,
Ed a me sulo me fa recriare.

zucculóna: *s. f.* Peggiorativo di zoccola.

*TP. Vurria sbesicchiarla chella zucculona,
songo stato anni a veglià

'e manfròn' e i scurdamenti soie

*RDS. ...Disgraziata!... Ch'hê fatto aieressera c' 'o rre?... Zucculona ca
nun si' ata!... Guardate, guardate!... chella ha perzo pure na scarpa!...
Addo' ll'hê perza?... Puttanona mia!...

*SA. Cumme a ccumete sciuliarelle
ncopp'â mufeta muceta ca sale
'a muntuni 'i mille culuri
a ppaisi luntani ncampagna
a ccumpetere marciumme
cu zzucculuni pasciuti
e ccanazzi arraggiusi,
liggiére liggiére volano mo,
ianche i gguaguine.



zuchë-zuchë: *s. m. Zuchete-zuchete.* Strumento musicale simile al violino.

*GDP. Basta no vottafuoco, na cètola, no calascione e no zucozucu.

*BAS. vennero leste co colasciune, tammorrielle, cetole, arpe, chiuchiere, vottafuoche, crocro, cacapenziere e zuche-zuche

*BAS. Valea chiù lo consierto

de lo tiempo passato,

lo pettene, la carta,

l'ossa 'miezo a le deta,

lo crò-crò che parlava,

lo bello zuco-zuco,

la cocchiara sbattuta

co lo tagliero e co lo pignatiello,

lo vottafuoco co lo siscariello,

che te ne ive 'n siecolo!

*SGR. Cola me dice: "Su, cantammo mo

Li sciuscie a Lena", e n' armonia nce fu:

Io sonaie 'n contrapunto lo crò-crò,

Isso passagge co lo zuche-zù.

*SGR. E de mascare vestire

Co sona' lo zucchezù,

E ghi' pe Napole

Sautanno scapole

Co chirchiette e trunchetrù.

*ETN. A mugliera 'e masto Percuoco

ieva vestuta de fronne de fiche,

ieva vestuta de fronne de fiche

zucchete zucchete e passa la zita,

e la zita e la zetella

e a figlia 'e Pulleccenella.

zuchillö: *s. m. Diminutivo di succo e di sugo.*

*CORT. E disse: «Te', se la tenite cara

A bere le date sti zuchille,

Ca n'averrà de ventre maie dolore

E se farrà commo no bello sciore».

*SCAR. Po' te fai dà miezo quanto de nzogna buona... E lo zuchillo

comme lo facimmo? Te fai dà miezo chilo de sacicce, e na buatta di

pomidore... Fatte dà na buatta grande, bona, pecché io i maccaruni li

magno nquacchiati nquacchiati. Po' rimanimmo asciutte asciutte?... Te

fai dà 10 ove, doje ove pedono, tu li 2 ova toje te li magne?

zucö: *s. m. 1. Succo.*

2. Sugo, salsa.

etim. Lat. "sucus".

*GDP. Se tu metti mano alla votte, io metterò mano alle bòtte pe sse spalle: schitto che ti muovi a far delle toie, quando torno te faraggio

provare che zuco renne cótena, pe l'arma delli muorti mei. Iacoviello mio, me ne vao; covernamitte.

***BAS.** Cossì dicenno arrivaie a la taverna soleta, dove fu ricevuto co la chiù granne accoglienza de lo munno, perché sapeva che zuco rendeva cotena.

***BAS.** perché lo percanto ch'era a lo vrito rutto fa chillo effetto stisso che fa lo zuco de le cepolle a lo fierro de la frezza, pe la quale se fa la chiaga 'ncurabile.

***CORT.** «Mo vedarrimmo s'a chesta caduta,
Pocca èie stata dinto na cantina,
E buono ontare co zuco de ruta
O veramente co cera cetrina.

***PS.** anze pe meglio mantenere sta vita, dateme no poco de zuco de vite», e cossì decenno deze de mano all'auto carrafone, ch'era de vino janco. «

***ETN.** Sera magnaie zuco de cardillo
Sott'a 'na capannella de viole.
Amaie tantu tempo a nu nennillo
I' m' 'o criscette cu' li llazarole.

***CAV.** Raóste vullute.

Piglia sei raóste de tre quarti l'una, le scauri e po li ttaglie a meza a meza, ne lievi lu stentino e li mietti rinto a lu piatto, facènnole servì cu uoglio, zuco de limone, sale, pepe e petrusino ntritato.

***SCAR.** Non potete credere che collera m'aggio pigliato, non già per i maccheroni, perché aggio fatto mettere n'otra vota la caudara, e me l'aggio fatte fa...

-: Ma senza lo zuco...

zucusö: *agg.* Succoso.

***FR.** Arbanno juorno, dint' 'e vuzze, a mmare,
d'addore 'e scoglie e d'ostreche zucose!
Verive 'e bbancarelle 'e ll'ustricare
cu tutt' 'o bbene 'e Ddio, càrreche e nfose!

***SCAR.** Non chiagnere, che si nò vanno li lagreme dinto a li maccarune.
- Meglio accossì, me li magno zucuse!

zùfficë: *inter.* Basta!

etim: dal latino “sufficit”, è sufficiente, basta..

zuffrégno: *agg.* Solforoso. *L'acqua zuffregna.* Nel cortile della palestra dei Cavalli di Bronzo, in piazza Municipio a Napoli, c'era una fontanella di acqua zuffregna. Durante le partite il gestore del bar la chiudeva per non avere concorrenza sleale.

zuffriërë: *v. tr.* Soffriggere.

***CAV.** Mietti rinto a nu tiano quatto misuriélli r'uoglio, quatto spìculi r'aglio, otto alici salate pulite, ca farraie zuffrière; nge vuoti li vruóccoli, cu ssale e ppepe, e lli ffarraie stufá asciutt'asciutti e accussì li siervarráie.

zuffritta: *s. f. Zuffritto.* Zuppa forte di soffritto, preparata con milza, cuore, polmone e trachea di maiale.

*FR. ‘A cumparza ‘e chist’òmmo beneritto
fuie buono àurio a chilli cavaliere.

Vutata ‘a strata, e proprio dint’ ‘o stritto,
pàffete! ‘e faccia steva ‘o canteniere!

«Chisto, mo’ è certo, nce ‘o fa, nu zuffritto! »
dice Orlando; e se mmocca cu ‘e guarriere

*FR. Nuie t’ ‘a scarfammo, sta zuppa ‘e zuffritto, e tu... t’ ‘a magne sulo,
don Gennà?!

*RDS. - cu addor’ ‘e zuffritto cu tre litr’ ‘e vino.

*SA. alla cantina di Sciampagna
botti e tinozze nere di tannino
come l’alto bancone con zuppiere
di zuffritta e sciquitta,
sotto il palazzo di fronte.

züffunná: *v. tr. Sprofondare. Rovinare, distruggere.*

etim: Lat. “sub+fundere”.

*BAS. Poveriello sviato,
piglia assempio da l'uommene da bene,
da chi cammina pe la via carrese,
e non da li marvase,
si no priesto zeffunne e priesto scase.

*AP. - Agnano zeffonnato.

*EDD. - zeffonna ‘a cimma e mette ‘a fierro e fuoco
primma ‘a Muntagna e po’ tutt’ ‘a scampìa.

*BRA. Jate vestuta comme a ‘na ciandella
cu ‘a stessa vesta ‘ncuollo a mmise e anne...
ma zeffunnate chello ca ve danno
pe ‘e quarte c’affittate...

züffunnö: *s. m. Baratro, evento rovinoso. Grande quantità.*

*BAS. Mo se vede tenuto
‘m parma de mano e mo puosto ‘n zeffunno,
mo caro a lo patrone e mo ‘n zavuorrio,
mo pezzente mo ricco,
mo grasso e luongo, mo arronchiato e sicco.

*GQ. E penza a passejare ammartenato,
Ma quanno non dellùvia pe lle cchiazze,
O a lo Campo, o a la Villa accappottato
Ma si fa no zeffunno, a lle ragazze
Tu mmèscate, e a nascònnere pazzeja

*SCAR. Chillo poverommo have d’avè no zeffunne de denare, vuje avite
da vedè comme avite da fà pe lo pagà...

*SCAR. D. Pasquà, nce avuto colpa tutto Giovannino, chillo
mbruglione, isso m’ha fatto passà nu zeffunno de guaje da stammatina.

***EDD.** - e procura zeffunno, pene e morte.

***EDD.** - 'e chi 'ntrasatta fa venì 'o zeffunno.

ziüffunnö: avv. A *zeffunno*: alla grande. In grande quantità. **Chiove a zeffunno.*

***SGR.** 'Nfociuta ha l' allegrezza 'n funno 'n funno,
Ed ha fatto assommare lo dolore:

Aimé, c' have angressato ogne sbrannore
E fatto la bellezza ire a zeffunno.

***FAS.** Li ricche sfuorgie, e arrobbe de tresoro
so ffango, e scarpesate a le cchianure.
E la porva è ppe ghionta a lo zeffunno.
Comme le scene soie vota lo Munno!

***NL.** Vaie, p'asempio, pe Nnapole e a le bbote
nne scuntre tanta che sso' no zeffunno;
vanno a ppede, 'n galessa, nzi' 'n carrozza,
che te fanno abbotta' tanta na vozz

***SCAR.** No, io me n'aggia j da dinta a sta casa, e si no a n'ati 4 juorne
mia moglie me procura clienti a zeffunne... e va a fernì ch'addevento
fratiello a la congrega di S. Martino...

***FR.** - Fuie tanta e tanta 'a neva che cadette,
ch'io nun v'abbasto a dicere: zeffunno!

Llà nce cadette 'a neva, 'e tutt' 'o munno!...-.



zumpá: v. *intr.* Saltare. Aggredire: *Zumpá ncuollo.*

*VEL. U ciéfaro zumpava frisco frisco
r'a tielluccia quanno lu frijvi.

'I natta e 'i ricotta e ccase frisco
nc'era na grascia e cchiù nun ne vulivi.

*BAS. Masaniello tutto preiato rengraziaie la lacerta e se ne
iette zompanno a la moglie, contannole lo fatto e mostrannole
li frisole, co li quale maritattero tutte l'autre figlie,
restannole puro agresta pe gliottare co gusto li travaglie
de la vita.

*BAS. e po' pe te me vrocioleio da
'ncoppa 'no soppigno, zompo da 'no scalantrone, me 'mbroscino dinto 'na
chiaveca
maiestra, e me sbalanzo da 'n'astreco.

*CORT. Po' tutto sano zompa comm'a grillo:

Cossì bedea da chella pezza ianca
'Scire miezo piatto! Ecco ccà sano
Se vede appriesso! Ed io tutto lo schiano.

*SGR. Tu che zompanno comme fa lo grillo
Saglie 'm — Parnaso, e curre de galoppa,
Na funa da llà calame de stoppa
E po' me chiamma a sisco o co no strillo.

*SGR. Tu zumpe, io sauto comm' a gatta o cane,
Io senza libertà, tu a sso mastrillo.

A te sbatte lo pietto, a me lo core,

*SCAR. Mò zompo lesto lesto da lo notaro e faccio fa tutte cose.

*SCAR. - Me credevo che me zumpava ncuollo!

*SOV. E quanta
còre lòngha e nnére, quanta vermicciùli
èsceno 'i nòtte ra fòra 'i rriggiòle
pe te zumpò 'ncuóllo int' 'u suonno!

zumpafuóssö: avv. *A zumpafuosso.* A saltafosso. Detto per i pantaloni non
sufficientemente lunghi.

zumpàta: s. f. Duello con coltelli. *Sferrata.*

*FR. Che m'assigne a parlà sparo
'a dereto 'o fenestiello?

Te vulesse int' 'a zumpata
pietto a pietto, c' 'o curtiello!

*FR. Tenevo 'o capo nomme: Calamita!

Ogne guardata storta, na zumpata!

'A pulezzia pe' mme jettava 'acita!

Uh quanta vote ll'aggio ntusseccata!

zumpètta: s. f. Salto. *Zumpo.*

zumpö: s. m. Salto. *Zumpetta.*

***BAS.** pe non se sodognere li vestite averriano fatto zumpe de grille,
sbauze de crapeio e corzete de leparo

***CORT.** Lo figlio a chisto po' de no levriero

Ch'a no zumpo li liepare pigliava
Fece aio, da lo quale n'autro 'scette
Passaro, po', ch'a Napole venette.

***SGR.** Tu 'ncoppa a lo cavallo Pegaseo

Faie li zumpe de sguinzo e le crovette,
E sta gran famma fa scaca' Perzeo,
Che corze pe lo cielo le staffette.

***SCAR.** Va buono Michè, fa nu zumpo, e portele tutte e doje.

***SDG.** E 'o canillo? Addio zumpe 'e cuntentezza!...

Ll' aspettaie, pueriello! Aspetta, aspetta...
Che buo' venì?... Mo sta sott' 'a munnezza,
scamazato 'a nu trammo d' 'a Turretta...

zuóccölö: s. m. Zoccolo.

etim: dal latino "soccus", tipo di calzatura dalla suola alta, da cui "*sòcculus".

***BAS.** e si diventarrà secca a fatto, puoi dire pe Caneloro tuo requie
scarpe e zuoccole.

***SGR.** Cecca se mese dui galante zuoccole,
E dinto avea le scarpe co doi sole:

E quanta scarpisava 'n terra spruoccole

***SGR.** Ognuno senca sta parola addotta:

Non fu la chiaia mia de na frezzata,
Ch' è stata de no zuoccolo na botta.

***SGR.** Quando te veo da sso cafuorchio 'scire,
E co ssi belle zuoccole passare,
Sso tuppe–tuppe che me fai sentire
Te dico ca me fa strasecolare.

***ETN.** vòpe prène, vèrule e spose,
spìnule, spuónuli, siérpi e sarpe,
scauze, nzuóccolo e cu li scarpe,

***RDS.** Si te metto li mmane a cchesti zervole
te faccio lu strascino!...
e po' fa' veni' a mammeta

ca te fa tanta vierre e tanta vruoccole
ca pruvarrà che piso hanno sti zuoccole!

***SA.** Nun tenevo scarpe e mme mettévo i scrocche, chilli zuoccoli 'i
lignamme r'i pisciavini, e cchilli strunzi me sfuttevano pecché me
sentevano arrivá 'a luntano. "Sta arrivanono Mimì a zoccola".

zuóppö: agg. Zuppicante. Zoppo. **Mo te voglio, zuoppo, ncoppa a sta
sagliuta!*

***BAS.** Adaso, chi ha paura
se faccia sbirro, e zuoppo sia chi fuie!

***SGR.** Siente, o Viola, sto proverbio, su:

"Chi pratteca co zuoppe, si be' è sano,
'N capo de l' anno zoppeca isso cchiù".

*GBV. N'ommo bello se piglia na scotente,
na bella nu cecato o zuppicante,
la figliola nu viecchio, nu pellecchia,
e nu figliulo se piglia na vecchia.

*ETN. U cannone facette u scuoppo
e u guarracino restaie zuoppo
zuoppo zuoppo mmiez'â via
che mmalora e mamma mia

*FR. Partenno aveva ditto: «Si ncuntrammo
nu monaco, nu zuoppo o nu scucciato,
sarrà nu malaùrio! Cammenammo! . . . »

zuppa: *s. f. Zuppetèlla. Zuppèta. A zuppa 'i latte.* Così Nennillo comanda il servizio a letto in "Natale in casa Cupiello". Era la colazione del mattino, con il latte della *vaccara*, *l'uorgio* e poco zucchero. Non c'era il mulino bianco e nella zuppa andava il pane *sereticcio* rimasto. Traslato per il piccolo guadagno quotidiano, *a mangiata*. Traslato per la pulizia del piatto con pane.

*SANN. Che cosa era a provare una mesescha!

Et la zuppa francescha cun la trippa
c'una madamma Pippa la faceva,

*GQ. Vài d'ì a no Turco, ncoppa S. Martino
Chi saglie miezo Munno po guardà,
Chi vài addò lo Si Pietro a Morveglino
De vòncole la zuppa po magnà.

*CAV. Zuppa de Zoffritto

Pe 12. perzone piglia no prommone, o curatella de' puorco co lo core, e li rugnuni, farraje ogne ncosa pezzul pezzul, e lavarraje chiù vote co l'acqua fresca, e po farraje scola;

*VIV. Si 'a zuppa nun ghiesce ca 'o popolo è pirchio,
m'agguazzo cu 'a pelle, m'arrangio cu 'o chirchio.

Cu sette guagliune che vvuo' cchiù suna'?
Sunanno, 'a famiglia cchiù larga se fa!

*SCAR. Addò! Io non faccio manco tre passe! Allora portame miezo litro de vino e na pagnottella.

- Vi volete fare la zuppetta?

- Eh, mi voglio fare la zuppetta.

*SCAR. D.a Virgì, facitele no poco de zuppetella de latte.

*BRA. È assaje cchiù fforte 'e me, e 'a che so' nnato
so' asciuto sempe pazzo p' 'a... zuppetta
e ffatta a mmano sa'... senza furchetta
si no fernesce 'o sfizzio 'e ll' azzuppata...

zuppariéllö: *s. f. Gioco di bimbi. Una fila di quadrati, le caselle, disegnate per terra. Un tacco azzecuso di gomma oppure un tondo fatto con la buccia di un purtuallo, veniva lanciato dalla prima all'ultima casella. Ad ogni lancio bisognava*

andare a recuperare il tacco, saltando su un piede, *a zuppariello*, senza andare *ntacca*.

zuppèta: *s. f.* Dolce composto da due quadrati di sfoglia con all'interno pan di Spagna imbevuto di liquore dolce e strati di crema.

zurfariéllö: *s. m.* *Micciariello*. Zolfanello, fiammifero.

***BAS.** Ma che dico spruocolo e saglioccola? fu zurfariello allommato pe l'esca de le voglie soie, fu miccio infocato pe la monezione de li desederie suoie.

***SGR.** Comm' esca o zurfarielle
Arde 'n cuorpo lo core, e pare iuoco,
Che sospiranno 'n frutto
Pare che dica: "Aiméne, ardo e so' strutto".

***MR.** Cierte de vierno le bide scetate
Nnante lo focolaro, e le fa luce
La vampa de le ccercole allummate
Co zurfarielle, e co scorze de nuce.

zurfégnö: *agg.* Solforoso. *Acqua zurfegna:* acqua sulfurea.

***SERR.** cu' ll'aria 'nfuscatèlla che 'ntorza
(a tene 'a forza) 'ncuoll'è fraveche na nuvula
ddoje nuvule zurfegne quanta nuvule pò (nce prode 'o naso)
e appiccica 'o nniro 'e ll'uocchie
'ncielo?

zurfö: *s. m.* Zolfo. *U zzurfo.*

***ETN.** Treccalle zurfo e esca;
Fuie, Giacchino, veneno 'e Tedesche!
Treccalle acqua e limone:
Fuie, Giacchino, vene Napulione !

zurlá: *v. tr.* Vuotare.

***BAS.** dato de mano a n'arciulo e shioshiatolo, zorlatolo, devacatolo, trincatolo e scolatolo tutto a no shiato fi' che ne vedeva lo funno, se ne pigliava la strata a fare li fatte suoie,

***PS.** e dato de mano a lo carrafone, lo sciosciaje, zorlaje e scotolaje tutto a no sciato, fi' 'n che se vedde lo funno.

zuzèllö: *agg.* Vezzeggiativo di cane. *Cacciuttiello.*

zuzzimma: *s. f.* Sudiciume, sozzeria. *Zoza.*

***PP.** 'O riesto se turnajeno int' 'e Lanziere
'E na manera, ca a vvederle sulo
Parevano 'a zuzzimma d' 'e guarriere!

***FR.** Llà fuie 'o mbruoglio! 'O ppararàino apprimma
chello vveleno, o che?... Nun ne parlammo!
Dicetteno ca no!... Bella zuzzimma!

***GD.** nuie dicimmo: «St'ommo è nu mucкусиello»,
comme fosse nu scarto, na suzzimma;
e, cu isso, nun vulimmo prattecà.

***BRA.** e s'aggiazzà 'mmiezo a chesta muféta;

s'è smossa 'a mòta e so' venute a galla
tracchie, zuzzimma e scorze 'e purtuallo.

*SA. Nu delluvio de l'univierzo,
e nu spruposito de chiòppeta
e na sciummara de lota e zuzzimma
carca d'arbari, sradecati e nturcinati
e carogne de bestie scapezzate,

zuzzö: agg. Sozzo, sporco, sudicio.

zùzzusö: agg. Sozzo. *Sezzuso*. Femminile *zezzósa*.

*FR. Chest'è, quann' 'a Furtuna è na zuzzosa!

Si tu 'o rilorgio 'o guaste int' 'o cungegno,
hai voglia 'e l'accuncià, ca nun è cosa!

*RDS. Che vvuo' fa'?... Che vvulisse fa'?... Cu chelli mmane tutte
zezzose e fetente vulisse tucca' 'e pannuline d' 'e ffiglie mie?... Ma vire
addo' he 'a j'!

*RDS. a cchella scema le purtaie nu sciaraballo... a cchella zezzosa ca
nun se lava mai, na mutanda merlettata... e a mme ca er' 'o sango suoio
niente!... Nun me purtaie niente!...



Salvatore Argenziano – Gianna De Filippis